

Treinta refranes frecuentes en persa moderno con su traducción al castellano

Nazia Barani
Universidad de Salamanca
naziab71@hotmail.com

Resumen

El objetivo del presente trabajo es ofrecer treinta refranes entre los más frecuentes del persa moderno con sus traducciones al español. El estudio se ha llevado a cabo mediante encuestas por escrito a un grupo numeroso de hablantes nativos de persa. El trabajo es todavía provisional y forma parte de una investigación más amplia en la que se proyecta descubrir cuáles son los refranes más frecuentes del persa actual con vistas a su utilización en la elaboración de materiales pedagógicos para la enseñanza de esta lengua a extranjeros.

Palabras clave: refrán; persa; encuesta; didáctica.

Introducción

Los refranes de uso frecuente forman parte del conocimiento que los hablantes nativos tienen de su lengua y su cultura y constituyen un aspecto importante de su competencia lingüística y comunicativa. Por ejemplo, podríamos decir que cualquier hablante nativo de persa conoce el refrán:

مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد

En castellano este refrán podría traducirse literalmente como “El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una cuerda blanca y negra” y una paremia aproximadamente equivalente en español sería “Gato escaldado, del agua fría huye”. Este refrán es muy frecuente en persa, hasta el punto de que el conocimiento de esta expresión es en cierto sentido parte integrante de la definición de ser hablante nativo de esta lengua. Se puede considerar, entonces, que los refranes más frecuentes del persa actual deben incluirse en los programas de enseñanza de esta lengua a hablantes de otras lenguas, al menos en los niveles medio y avanzado.¹

La pregunta que surge de inmediato es ¿cómo establecer la frecuencia relativa de los refranes en una lengua dada? ¿Cómo averiguar los refranes más frecuentes del persa actual, o de cualquier otra lengua, de una manera

¹ Y lo mismo puede decirse de otras lenguas incluyendo, por supuesto, el español. Es interesante constatar que Lázaro Carreter no parecía estar de acuerdo con esta propuesta. Véase Sevilla Muñoz 1998, pp. 8-9.

fidedigna y científica para que nuestras decisiones no se basen en meras suposiciones intuitivas? Contra lo que pudiera parecer, la tarea no es nada fácil. Sabemos que el lenguaje es un fenómeno sumamente complejo, que se manifiesta en multitud de registros y tipos de texto distintos, algunos de los cuales —como el lenguaje oral espontáneo, terreno especialmente indicado para el estudio del uso de los refranes— son muy difíciles de observar empíricamente.

Para el esclarecimiento de la frecuencia de uso de los refranes los estudiosos recurren a distintos procedimientos. Barani (2003 y 2007) y Hyde (2007), por ejemplo, ofrecen extensas consideraciones sobre la frecuencia relativa de los refranes españoles en diccionarios y compendios dedicados a estas unidades, así como sobre la elaboración de encuestas basadas en estas expresiones llevadas a cabo con hablantes nativos del español, y sobre el estudio de la frecuencia de los refranes mediante la utilización de métodos basados en la lingüística de corpus con colecciones muy amplias de textos auténticos en castellano.

En este contexto conviene aclarar que el presente trabajo tiene objetivos algo más modestos. Lo que presentamos aquí es un trabajo todavía en estado provisional cuyo propósito es ofrecer una pequeña muestra de los refranes más frecuentes del persa moderno y explorar el terreno para un estudio posterior más amplio sobre estas cuestiones. Hay que tener en cuenta que los estudios lingüísticos empíricos de esta índole sobre el persa moderno están todavía en un estado muy embrionario si los comparamos con investigaciones paralelas que se llevan a cabo sobre el español. No obstante, es de esperar que las consideraciones que presentamos aquí sirvan para contextualizar el estudio de los refranes en el ámbito del persa moderno y que la explicación y la traducción de los treinta refranes que ofrecemos sean de utilidad como material de enseñanza para cualquier profesor de persa con alumnos hispanoparlantes.

Descripción de la investigación

Para obtener la información necesaria para el estudio llevamos a cabo una encuesta por escrito a un total de 45 hablantes nativos de persa con una serie de preguntas sobre diversos aspectos de los refranes. La encuesta fue realizada entre marzo y agosto del año 2007. A cada encuestado se le pidieron datos personales relevantes: sexo, edad, estudios, profesión, etc.

Al principio de la encuesta se pidió a cada persona que facilitara una definición sobre la naturaleza y las características de los refranes. Se trataba de indagar de esta manera sobre la visión que tienen acerca de los refranes los miembros normales de la comunidad lingüística, las personas que no tienen una preparación formal académica respecto del estudio del lenguaje. Se intentaba averiguar así la apreciación cultural y las actitudes

que tienen los hablantes nativos sobre este aspecto importante de su propia lengua, en la línea de un interesante trabajo elaborado por Mieder (1999).

De todos los datos recogidos en este apartado de la encuesta ofrecemos la siguiente visión resumida de las ideas generales contenidas en las respuestas obtenidas. Es importante tener en cuenta que los distintos hilos conceptuales que aparecen a continuación están todos interrelacionados y que en la realidad comunicativa se presentan siempre de manera conjunta e indivisible.

-Los refranes suelen presentar ciertas características propias del lenguaje literario. Algunos se expresan en prosa y otros en verso, con presencia de la rima, la aliteración, etc.

-Los refranes son frases cortas que los hablantes utilizan para expresarse de manera más breve.

-Los refranes se expresan con frases sencillas que son fáciles de entender.

-La gente utiliza los refranes para expresar su opinión y para aconsejar o convencer a otras personas.

-Los refranes son expresiones metafóricas. Con pocas palabras transmiten un significado más allá de las palabras en sí. Se usan cuando una persona no puede expresar lo que quiere decir de manera clara y directa.

-Es importante el uso adecuado y oportuno del refrán.

-Los refranes tienen su raíz en la cultura antigua del pueblo iraní. Por eso una de sus características más típicas es que pueden contener palabras y formas sintácticas propias de estadios más antiguos de la lengua.

-Los refranes existen en todas las culturas y naciones. Están relacionados con las creencias, ideas y costumbres de cada pueblo.

-En Irán la gente usa mucho los refranes; en cambio, no los usan tanto en otros países.

También se pidió a los encuestados su opinión sobre la vigencia de los refranes en la sociedad iraní actual, si los jóvenes de las nuevas generaciones los utilizan todavía en su comunicación diaria o si son más característicos del lenguaje de los mayores. La mayoría opinaron que los jóvenes todavía utilizan los refranes en su comunicación diaria y que estas expresiones gozan de buena salud en la sociedad iraní. Una minoría de los

encuestados opinaba que la utilización de los refranes ya no es tan frecuente entre los jóvenes.²

En el último apartado de la encuesta se pidió que cada persona apuntara un mínimo de diez de los refranes que consideraba más frecuentes o conocidos en la lengua persa hoy en día. De esta manera, entre los 45 encuestados se recopilaron un total de 180 refranes distintos. Posteriormente se calculó la frecuencia de aparición en la totalidad de las respuestas de cada uno de los 180 refranes y se elaboró una lista maestra con la frecuencia relativa de cada uno de ellos. Como no hay espacio aquí para detallar cada uno de los 180 refranes recopilados, nos limitamos a ofrecer los 30 más frecuentes de nuestra lista.

30 refranes frecuentes del persa moderno

Para cada refrán que aparece en la lista figura en primera posición la forma canónica en persa. A continuación, se ofrece la traducción literal de cada refrán al español seguida de unas indicaciones sobre el uso de la expresión. En última posición, aparece un posible equivalente paremiológico en español, pero solamente en aquellos casos en los cuales parece existir una correspondencia clara entre las dos lenguas.³

جوجه را آخر پاییز می شمارند

“Se cuentan los polluelos al final del otoño”. El resultado de cualquier asunto se sabe al final del proceso. Los polluelos nacen en primavera; hasta que llegue el otoño algunos pueden morir por alguna enfermedad, otros de hambre, algunos al ser cazados por otros animales, etc.

هر که بامش بیش برفش بیشتر

“Cualquier persona que tenga un tejado más grande en su casa, tendrá más nieve también”. Quien más cosas tiene, más problemas tiene también.

ماراز پونه بدش می آید در لانه اش سبزمی شود

² Los expertos no parecen ponerse de acuerdo en cuanto a la vigencia de los refranes en español. Véanse las siguientes referencias: Conca, p. 102; Corpas Pastor 2003, p. 83; Lázaro Carreter, pp. 213-214; y Vigara Tauste, p. 269. Es interesante observar que existe una notable ausencia de estudios empíricos sobre esta cuestión.

³ Para consideraciones sobre la traducción de los refranes y la búsqueda de equivalencias y correspondencias para estas unidades, véanse Barani (2007), Sevilla Muñoz (2001) y Zuluaga (1999 y 2001). Para cuestiones puntuales en la elaboración de este trabajo se han consultado las siguientes obras de referencia: Abrishami; Campos & Barella; Corpas Pastor (1996); Dehjudā; Junceda; Moliner; Moosavi; y Shahri.

“Si a la serpiente no le gusta la menta poleo, ésta crece justo delante de su nido”. Se refiere a alguien que tiene que aguantar la compañía de otra persona que no le cae bien.

دیگ به دیگ می گوید رویت سیاه است

“Una olla dice a la otra, tu cara es negra”. Se refiere a alguien que ve los defectos de los demás pero no los suyos propios.

مارگزیده از ریسمان سیاه و سفید می ترسد

“El que ha sido mordido por una serpiente tiene miedo de una cuerda blanca y negra”.

Cuando alguien tiene una mala experiencia, no puede olvidarlo y toma precauciones.

Equivalente en español: “Gato escaldado, del agua fría huye.”

شترسواری دولا دولا نمی شود

“No se puede montar en un camello con la espalda doblada hacia adelante”. No se puede ocultar un asunto del cual ya está enterado todo el mundo. Se refiere a alguien que está montado en un camello y quiere esconderse de la vista de los demás doblando la espalda hacia adelante.

عروس بلد نیست برقصد می گوید زمین کج است

“La novia no sabe bailar y dice que el suelo está desnivelado”. Se refiere a alguien que busca excusas por no tener éxito al hacer algo o por no saber hacer algo.

یکی را توده راه نمی دادند سراغ خانه کدخدا را می گرفت

“Uno al que no le dejaban entrar en el pueblo preguntaba por la casa del cacique”. Se refiere a una persona cuya presencia es molesta para los demás y, encima, plantea exigencias.

هر که خربزه می خورد پای لرزش هم می نشیند

“Cualquiera que tome melón acepta sus temblores también”. Advierte que si haces algo peligroso, tienes que aceptar las consecuencias también. Entre

algunas capas de los iraníes es creencia común que tomar melón es malo para el resfriado pues produce temblores.

قطره قطره جمع گردد وانگهی دریا شود

“Gota y gota se juntan hasta que se convierten en el mar”. Hay que apreciar el valor de las cosas pequeñas. Equivalente en español: “Muchos pocos hacen un mucho.”

اسب پیشکشی دندانش را نمی‌شمارند

“A caballo regalado no se le cuentan los dientes”. Si alguien te regala algo no debes criticar la cantidad (si es poco o mucho) ni la calidad (si es bueno o malo). Equivalente en español: “A caballo regalado no le mires el diente.”

مرغ همسایه غاز است

“La gallina del vecino es un ganso”. Lo que tienen otros siempre es mejor.

با یک گل بهار نمی‌شود

“Una flor no hace primavera”. No basta con un solo indicio de un fenómeno. Equivalente en español: “Una golondrina no hace verano”.

گر صبر کنی زغوره حلوا سازم

“Si tienes paciencia, haré halvā de las uvas inmaduras”. Aconseja tener paciencia para llegar a un buen resultado final. Halvā es un dulce típico hecho de harina, aceite, azúcar (o jugo de uvas maduras), azafrán y agua de rosas. Posible equivalente en español: “No se ganó Zamora en una hora.”

آشپز که دو تا شد آش یا شور می‌شود یا بی‌نمک

“Cuando hay dos cocineros, el āsh sale o salado o soso”. Cuando intervienen varias personas en un asunto es difícil ponerse de acuerdo. Āsh es un potaje hecho de legumbres, verduras y a veces algo de carne.

به روباه گفتند شاهدت کیست گفت دمبم

“Al zorro le preguntaron ¿Quién es tu testigo? ¡Mi cola! dijo éste”. Se refiere a alguien que, para justificar su mal comportamiento, trae amigos para que den testimonio a su favor.

شاهنامه آخرش خوش است

“Está bien el final de “Shāhnāme”. Hay que esperar para ver el resultado final de un asunto. Shāhnāme es el nombre de una obra famosa del poeta iraní Ferdowsi sobre la vida de los reyes y los héroes.

کوه به کوه نمی‌رسد، آدم به آدم می‌رسد

“La montaña no llega a la montaña; el hombre llega al hombre”. Un día en el futuro vamos a encontrarnos de nuevo.

شتر در خواب بیند پنبه دانه

“El camello sueña con las semillas del algodón”. Se refiere a alguien que tiene sueños y deseos que no son fáciles de realizarse. Muchas veces este refrán se usa de forma abreviada, así como aparece aquí. La forma completa es como sigue:

شتر در خواب بیند پنبه دانه، گهی لپ لپ خورد گه دانه دانه

دیوار موش دارد موش گوش دارد

“La pared tiene ratón y el ratón tiene oreja”. Hay que tener cuidado porque en cualquier sitio puede haber alguien que esté escuchando cosas sobre la vida privada de los demás.

Recomienda ser prudentes al hablar cuando no se quiere que trascienda lo que se dice.

Equivalente en español: “Las paredes oyen”.

سالی که نکوست از بهارش پیداست

“Un año que es bueno ya se nota desde la primavera”. De la manera que comienza algo (un trabajo, una amistad, un contrato, ...) se puede adivinar el resultado final. El año nuevo iraní empieza el 21 de marzo, es decir, justo cuando empieza la primavera.

کبوتر با کبوتر باز با باز

“Paloma con paloma, halcón con halcón”. Las personas con características parecidas suelen entenderse bien. Equivalente en español: “Cada oveja con su pareja.”

سری که درد نمی‌کند دستمال نمی‌بندند

“A la cabeza que no duele no hay que ponerle pañuelo”. No hay que buscar problemas donde no los hay.

هر گردی گرد و نیست

“No es nuez toda cosa redonda”. Las apariencias externas de las cosas no siempre corresponden con la realidad. Equivalente en español: “No es oro todo lo que reluce.”

کوزه گراز کوزه شکسته آب می‌خورد

“El alfarero bebe agua de un botijo roto”. A veces las personas descuidan los detalles de su propia especialidad. Equivalente en español: “En casa del herrero, cuchillo de palo.”

یک دست صدا ندارد

“Una sola mano no produce ruido”. Aconseja buscar la ayuda de otras personas y actuar de manera coordinada. Posible equivalente en español: “La unión hace la fuerza”.

با یک دست دو هندوانه نمی‌شود برداشت

“Con una sola mano no se pueden llevar dos sandías”. Cuando alguien se ocupa de muchos asuntos a la vez, no suele desempeñar bien ninguno. Equivalente en español: “Quien mucho abarca, poco aprieta”.

خواستن توانستن است

“Querer es poder”. Se dice para denotar que con voluntad se consigue casi todo lo posible. Equivalente en español: “Querer es poder”.

کار امروز را به فردا نیفکن

“El trabajo de hoy, no lo dejes para mañana”. No hay que retrasar hacer las cosas. Equivalente en español: “No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.”

هرکجا که روی آسمان همین رنگ است

“Vayas donde vayas, el cielo tiene el mismo color”. Advierte que los fenómenos corrientes existen en cualquier lugar o país.

Conclusiones

El presente trabajo ha querido servir como introducción al estudio de los refranes más frecuentes del persa moderno. Se han considerado los problemas principales en este campo y señalado algunas de las cuestiones metodológicas y teóricas que sería preciso abordar en un futuro estudio más amplio sobre esta temática. En la vertiente práctica del trabajo es de esperar que los ejemplos concretos ofrecidos aquí sean de utilidad para cualquier profesor de persa que enseñe esta lengua a alumnos hispanoparlantes.

Referencias bibliográficas

- Abrishami, A.** (1996): *Persian Proverbs and Dictums*. Tehran: Abrishami.
- Barani, N.** (2003): “Los refranes más frecuentes del español actual y su enseñanza a hablantes de farsi”, en Ricardo Muñoz Martín, ed. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003*. Granada: AIETI, Vol. I, pp. 253-266.
- Barani, N.** (2007): “Cincuenta refranes entre los más frecuentes del español actual con sus equivalentes en farsi”, *Paremia*, Nº 16, pp.99-105. Madrid: Asociación Cultural Independiente.
- Campos, J. G. & A. Barella,** (1998): *Diccionario de Refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- Conca, M.** (1987): *Paremiologia*. Valencia: Servei de Publicacions de la Universitat de València.
- Corpas Pastor, G.** (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico- semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Corpas Pastor, G.** (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Editorial Gredos.

- Dehkhodā, A.** (1993-1994): *Loghatnāme: (Encyclopedic Dictionary)* Tehran: Tehran University Publications.
- Hyde, J. R.** (2007): "Towards the characterisation of a specific text type: the dimension of sentential phraseological units in editorials from *El País*". *RaeL-Revista Electrónica de Lingüística Aplicada, Volúmen Monográfico 1* (2007): *Different Approaches to Newspaper Opinion Discourse*. Ed. Alonso Belmonte, I. 10-31. [Documento disponible en Internet: dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=2546734&orden=0].
- Junceda, L.** (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios. Más de 5000 refranes, dichos y proverbios comentados*. Madrid: Espasa Calpe.
- Lázaro Carreter, F.** (1981): *Estudios de lingüística*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Mieder, W.** (1999): "Popular views of the proverb". *Deproverbio*, N° 2, volume 5. <http://www.deproverbio.com/DPjournal/DP,5,2,99/MIEDER/VIEWS.htm>
- Moliner, M.** (1998): *Diccionario de Uso del Español*. Madrid: Gredos.
- Moosavi, M.** (2000): *A versified dictionary of Farsi proverbs & their English equivalents*. Tehran: Computer World Co.
- Sevilla Muñoz, J.** (1998): "Fernando Lázaro Carreter y las manifestaciones folclóricas del lenguaje literal". *Paremia*, N° 7, pp. 7-9. Madrid: Asociación Cultural Independiente.
- Sevilla Muñoz, J.** (2001): "Reflexiones sobre la elaboración de un refranero multilingüe". *Paremia*, N° 10, pp.121-130. Madrid: Asociación Cultural Independiente.
- Shahri, J.** (2000): *Qand o namak*. Tehran: Moin.
- Vigara Tauste, A. M^a.** (1993): "Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial". *Paremia*, N° 2, pp.267-275. Madrid: Asociación Cultural Independiente.
- Zuluaga, A.** (1999): "Traductología y Fraseología". *Paremia*, N° 8, pp.537-549. Madrid: Asociación Cultural Independiente.
- Zuluaga, A.** (2001): "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas". *PhiN* 16, pp.67-83: <http://www.fuberlin.de/phin/phin16/p16t5.htm>